

Translating translation: An Interlinguistic and Intercultural Study of ‘popular’ economics discourse

Maria Teresa Musacchio

Dipartimento di Lingue e Letterature AngloGermaniche e Slave
Università di Padova

Abstract

Kuhn (1996: 200-2) stated that though persuasion operates in science so that shared values and experiences ensure that a community of scientists finds some arguments rather than other decisive, a degree of incommensurability exists because different groups cannot find a ‘neutral’ language they all have in common. The way out for members of different language communities is to become translators. Later on he also remarked that two languages are ‘incommensurable in just those areas where they project nature in incompatible ways’ (Kuhn 1999: 34). The construction of scientific knowledge has been widely investigated with reference to academic writing, that is communication among scientists, while it is often believed that in the communication of science to the public meaning is ‘pre-packaged’ as the audience or readership cannot challenge it. Recent studies have shown, however, that negotiation of meaning does occur in popular science – especially when solutions of a scientific problem are discussed. As Myers (1990), Halliday and Martin (1993), and Halliday (1999) have pointed out, it would be wrong to assume that the sophisticated academic style of scientific journals follows rhetorical criteria while the ‘everyday’ style of popular science articles in newspapers and magazines does not. Moreover, if a degree of incommensurability is endemic (Kuhn 1999: 34) in and between languages, it should be expected that what is prototypical in language A is not necessarily prototypical in language B in the same context. In this paper I propose to look at two ‘translations’ of economics discourse: a) the intralingual and intracultural translation of economics from scientific or academic into commonsense or popular discourse and b) the interlingual and intercultural translation of magazine articles from English into Italian. First, a tagged corpus of English academic and popular economics texts will be compared and contrasted to identify intralinguistic and intracultural similarities and differences in economics discourse at academic and popular science level. Qualitative analysis will be supplemented by quantitative analysis using corpus methods. In particular, linguistic features such as conjuncts, downtoners, hedges, amplifiers, emphatics, discourse particles and modals will be investigated. Secondly, a tagged corpus of Italian translations of English popular economics texts will be compared and contrasted with Italian original texts in the same topics to identify interlinguistic and intercultural similarities and differences in the communication of economics. The purpose is to identify linguistically and culturally similar or different modes of communication in the source and target language discourse of economics.

References

- Anderman G. & Rogers M. (eds) (2005) *In and Out of English: For Better, For Worse?*, Multilingual Matters.
- Bucchi M. (2000) *La scienza in pubblico. Percorsi nella comunicazione scientifica*, McGraw-Hill.
- Carrada G. (2005) *Comunicare la scienza. Kit di sopravvivenza per ricercatori*, Sironi Editore.
- Conrad S. & Biber D. (2001) *Variation in English: Multi-Dimensional Studies*, Longman.
- Guizzardi G. (a cura di) (2002) *La scienza negoziata. Scienze biomediche nello spazio pubblico*, il Mulino.
- Gotti M. & Sarcevic S. (eds) (2006) *Insights into Specialized Translation*, Peter Lang.
- Halliday M.A.K. & Martin, J.R. (1993) *Writing Science. Literacy and Discursive Power*, The Falmer Press.
- Halliday M.A.K. “The Grammatical Construction of Scientific Knowledge: The Framing of the English Clause”, in Rossini Favretti R., Sandri G., Scazzieri R. (eds) *Incommensurability and Translation. Kuhnian Perspectives on Scientific Communication and Theory Change*, Edward Elgar, 85-116.
- Kuhn T.S. (1996) *The Structure of Scientific Revolutions*, The University of Chicago Press, 3rd ed.
- Kuhn T.S. (1999) “Remarks on Incommensurability and Translation”, in Rossini Favretti R., Sandri G., Scazzieri R. (eds) *Incommensurability and Translation. Kuhnian Perspectives on Scientific Communication and Theory Change*, Edward Elgar, 33-37.
- Myers G. (1990) *Texts in the Social Construction of Scientific Knowledge*, The University of Wisconsin Press.

Überlegungen zur Wirtschaftsübersetzung in didaktischer Hinsicht

Lorenza Rega

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Università di Trieste

Abstract

Die Wirtschaftsübersetzung gilt als Fachübersetzung, d.h. Übersetzung jener Texte, die durch eine mehr oder weniger hohe Standardisierung gekennzeichnet sind. Während aber einige Fachübersetzungssorten, insbesondere die Rechtsübersetzung, auch eingehend erforscht worden sind und immer noch werden, wurde bisher der Wirtschaftsübersetzung viel weniger Beachtung geschenkt. Dies ist vielleicht auf zwei Hauptgründe zurückzuführen: 1. einerseits wirft die Rechtsübersetzung aufgrund der hohen, mit der Kultur und Tradition des jeweiligen Landes zusammenhängenden Fixiertheit gewisser Rechtstexte (z.B. Gesetze, Gerichtsurteile) einige Probleme auf, die vom sprachwissenschaftlichen und übersetzungsbezogenen Gesichtspunkt aus gleichsam zufriedenstellend systematisiert werden können, und 2. andererseits setzt sich die Rechtsübersetzung mit terminologischen Fragen aus, die eine besondere Brisanz besitzen und deshalb für die übersetzungs- und rechtsbezogene Debatte sehr interessant sein können. Auch sind die beiden Aspekte vom didaktischen Gesichtspunkt aus sehr gut verwertbar.

Aber auch die Wirtschaftsübersetzung kann gewisse Probleme aufwerfen, die vor allem den Übersetzungsstudierenden Schwierigkeiten bereiten können und die bisher nicht ausdiskutiert worden sind. Ziel des vorliegenden Beitrags soll die Erarbeitung eines Kurses in Wirtschaftsübersetzung, der folgende Schwerpunkte behandeln soll:

1. Bestimmung der Begriffe "Wirtschaftssprache" und "Wirtschaftstext", u. zw. ausgehend von der bereits existierenden einschlägigen Literatur
2. Auswahl beispielhafter Wirtschaftstextsorten in übersetzungsdidaktischer Hinsicht für das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch zum Aufbau eines Kurses in Wirtschaftsübersetzung für fortgeschrittene Studierende an der Übersetzungs- und Dolmetschfakultät in Triest (Italien).

Kurzbibliographie

Brinker K., Antos G., Heinemann W., Sager S.F. (Hg.) (2001), *Text- und Gesprächslinguistik*, De Gruyter.

Hoffmann L., Wiegand H.E., *Fachsprachen (1998)*, De Gruyter.

Stolze R. (1999), *Die Fachübersetzung*, Narr.

Text-structuring mechanisms across genres and languages: Exploring the role of connectives as surface signals of coherence relations

Giuseppe Palumbo

Dipartimento di Scienze del Linguaggio e della Cultura
Università di Modena e Reggio Emilia

Abstract

Whatever its definition, a text is more than just a random collection of propositions or sentences. Relations of some sort hold between these propositions and may or may not be signalled on the surface of the text. Termed “coherence relations” by Knott and Sanders (1998), these relations can be seen as text-structuring mechanisms and can be investigated from both a cognitive and a linguistic perspective. Cognitively, they are seen as the elements responsible for modelling the “mechanisms operative in readers and writers when they process texts” (Knott and Sanders 1998: 138). Determining the coherence relations is thus part of the process of understanding a text. The processing of the relations helps readers (and writers) to establish how the individual propositions expressed in the text are to be integrated in a coherent whole. Coherence relations are thus seen to *model* the different ways in which this integration occurs, which can be considered a claim for their psychological reality and the possibility to investigate them empirically. Linguistically, coherence relations are made explicit in surface text by lexical signals, termed “cue phrases” by Knott and Dale (1994). These include connectives, conjunctions and subordinators. Knott and Dale (1994) propose a corpus of over 200 cue phrases derived from an analysis of over 220 pages of academic articles and books. Cue phrases are the linguistic markers of coherence relations. They form a large, homogeneous group and are very versatile in the range of relations they can signal. Also, they tend to be simple linguistic expressions (mostly single words or stock phrases). On the syntactic level, cue phrases can be seen to fall into four categories: coordinators, subordinators, conjunct adverbs and phrases which take sentential complements. According to Knott and Dale (1994), the cue phrases used in a language are likely to reflect the set of relations actually used by speakers of the language. More specifically, cue phrases can be taken as evidence for ‘psychologically real’ discourse- and text-structuring strategies. Knott and Dale also construct a hierarchical taxonomy of the phrases included in their corpus. The taxonomy is a “pre-theoretical one” and can serve as a “useful test-bed” for theories of discourse structure (Knott and Dale 1994: 23). In this paper I report on the initial results of a study investigating the viability and usefulness of this approach in observing variation of text-structuring mechanisms across genres and languages. More specifically, the study looks at the use of one class of cue phrases, i.e. connectives, seen as expressing a coherence relation between two sentences or larger juxtaposed units. Using corpus-based methods, and drawing on other accounts of discourse markers (e.g. Siepmann 2005), the study investigates English and Italian in the field of economics and tries to establish whether variation can be observed in the way each language makes use of such lexical devices to signal coherence relations (both in translated and non-translated texts). The implications of the study may be of significance for both contrastive rhetoric and specialized translation.

References

- Knott, A. and Dale, R. (1994), “Using linguistic phenomena to motivate a set of coherence relations”, *Discourse Processes*, 18(1), 35-62.
- Knott, A. and Sanders, T. (1998), “The classification of coherence relations and their linguistic markers: An exploration of two languages”, *Journal of Pragmatics*, 30, 135-175.
- Siepmann, D. (2005), *Discourse Markers across Languages*, Routledge.

Modalität in den Kodizes zur Corporate Governance: ein Vergleich zwischen Deutsch und Italienisch

Marella Magris

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Università di Trieste

Abstract

In den letzten Jahren wurden in vielen Ländern Kodizes erarbeitet, die Regeln für gute Unternehmensführung enthalten mit dem Ziel, das Corporate Governance System des jeweiligen Landes transparent zu machen. Im Zuge der fortschreitenden Globalisierung wird aber dieses Ziel nicht nur durch nationale Gesetze, sondern auch durch international anerkannte Standards verfolgt. Viele der Kodizes stützen sich z.B. auf die OECD-Richtlinien für Corporate Governance. Aus diesem Zusammenspiel gesetzlicher Vorgaben und internationaler „Good Practices“ ergibt sich eine differenzierte Struktur der deontischen Modalität. Die Kodizes umfassen nämlich i.d.R. folgende Vorschriftskategorien: zwingende Vorschriften, die in nationalen Gesetzen verankert sind; Empfehlungen, die oft international üblichen Standards entsprechen und deren Nichteinhaltung offengelegt und begründet werden muss; und Anregungen, von denen ohne Offenlegung abgewichen werden kann. Die explizite Markierung dieser Unterscheidungen stellt an die sprachliche Formulierung der Vorschriften hohe Ansprüche, zumal Modalverben und andere modale Ausdrücke bekannterweise nicht immer eindeutig sind.

Ziel dieses Beitrags ist es, die verschiedenen sprachlichen Ausdrucksweisen dieser Kategorien im Deutschen und Italienischen zu untersuchen sowie auf damit zusammenhängende Übersetzungsschwierigkeiten hinzuweisen. Im ersten Teil werden der deutsche, der österreichische, der schweizerische und der italienische Kodex analysiert: daraus wird ersichtlich werden, dass in jedem Kodex der Notwendigkeit der Differenzierung modaler Ausdrücke anders Rechnung getragen wird. Im zweiten Teil wird das Augenmerk auf die Übersetzung der verschiedenen Modalitätsmarker gelenkt. Neben der Analyse der italienischen Übersetzung des deutschen Kodex werden auch die italienische und die deutsche Übersetzung eines englisch-sprachigen Kodex, nämlich der oben erwähnten OECD-Richtlinien, miteinander verglichen.

Kurzbibliographie

- Conte A.G. (2000), „Ambiguità semantica vs. ambivalenza pragmatica in deontica“, in D. Veronesi (a cura di), *Linguistica giuridica italiana e tedesca. Rechtslinguistik des Deutschen und Italienischen*, Unipress, 59-67.
- Diewald G. (1999), *Die Modalverben im Deutschen. Grammatikalisierung und Polyfunktionalität*, Niemeyer.
- Heller D. (1999), „Das Problem der Modalisierung in fachlichen Texten“ in Gerzymisch-Arbogast H., Gile D., House J. & Rothkegel (Hg.), *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*, Tübingen, 143-163.
- Heller D. & Engberg J. (2000), „Verwendungskonventionen deontischer Modalmarker im deutschen Schiedsverfahrensrecht“, in Gotti M., Heller D. & Dossena M. (eds), *Conflict and Negotiation in Specialized Texts. Selected Papers for the 2nd CERLIS Conference*, Peter Lang, 165-188.
- Zifonung G. et al. (1997), *Grammatik der deutschen Sprache*, de Gruyter.